

**Совместная конференция ИПБ и Института языкознания РАН
«Перевод Библии как фактор сохранения и развития языков народов РФ и СНГ»
Москва, 24-26 сентября, 2008**

24.09.2008

Институт языкознания РАН

Регистрация участников: 10:30

Открытие конференции: 11:00

Приветственные слова:

Марианна Беерле-Моор, М. Е. Алексеев, Ю. Л. Воротников, Г. Г. Гамзатов.

Доклады:

Ломова-Оппокова М. Ю.: Перевод Библии как фактор развития и сохранения языков

Алексеев М. Е.: Перевод Библии как фактор развития и сохранения языков в России

Обед: 12:00 – 13:00

I-ая сессия, 13:00. Председатель: А. С. Десницкий

1	Магомедов М. И.	Переводы Библии на языки народов Дагестана как фактор сохранения и развития национальных языков	13:00
2	Гуриев Т. А.	Переводы Библии как фактор развития языка	13:30
3	Ибрагимов Г. Х.	Перевод Библии как фактор обогащения нравственности и духовных ценностей.	14:00
4	Эдельман Д. И.	О переводе Евангелия на бесписьменный язык (на примере язгулямского языка)	14:30
5	Булатова Н. Я.	Некоторые проблемы перевода Библии на эвенкийский язык	15:00
6	Беерле-Моор М.	Перевод Библии на исчезающие языки как вклад в их сохранение и развитие (опыт деятельности ИПБ за последние 10 лет)	15:30

Перерыв: 15:30 – 16:00

II-ая сессия, 16:00. Председатель: К.Т. Гадилия

6	Шихалиева С. Х.	Перевод Нового Завета и развитие табасаранского литературного языка	16:00
7	Айбазова Е. С., Булгарова М. А.	Роль перевода Библии в развитии лексикологии и лексикографии ногайского языка	16:30
8	Грейдан А.	Влияние Библейского перевода на развитие коми-пермяцкого языка	17:30
9	Майсак Т. А.	Новый удинский перевод Четвероевангелия как лингвистический источник	18:00
10	Джагацпанян Е. Д.	Армянский перевод Библии	18:30

25.09.2008

**Институт перевода Библии
III-ая сессия, 10:00. Председатель: М. И. Магомедов**

10	Шаповал В. В.	Лексические лакуны двух цыганских переводов Евангелия от Иоанна (2001 и 2003)	10:30
11	Баркинхоева З.	Синтаксические особенности ингушского перевода Евангелия от Луки	11:00
12	Хайрова Х	Сложные синтаксические конструкции в ингушском переводе Евангелия от Луки	11:30
13	Атаев Б.М.	Роль перевода Библии для перспектив развития языков Дагестана (в связи с изданиями Евангелия на аварском языке)	12:00

Обед: 12:00 – 13:00

IV-ая сессия, 13:00. Председатель: М. Ю. Ломова-Оппокова

14	Молчанова Е.К., Собиров Э. К.	Таджикский перевод Евангелия как источник изучения таджикской лексики	13:00
15	Магомедов М.А.	Опыт редактирования Библии на аварском языке	13:30
16	Боргоякова Т.Н.	О некоторых проблемах перевода лингвистического текста с русского языка на хакасский	14:00
17	Яковлев П. Я.	Из опыта сопоставления «академического» и общедоступного перевода (на материале перевода Апокалипсиса на чувашский язык)	14:30

Перерыв: 15:00

V-ая сессия, 15:30. Председатель: Т. Майсак

18	Абдуллаев И. Х.	Сакральная терминология в лакском переводе Нового Завета	15:30
19	Порхомосвский В.Я.	Некоторые лексические проблемы перевода Библии в социуме с преобладанием ислама	16:00
20	Косточаков Г. В.	Перевод как возвращение уходящего языка	16:30

26.09.2008

**Институт языкознания
VII-ая сессия, 10:00. Председатель: Ю. В. Псянчин**

20	Цветков Г. Н., Сеславинская М. С.	Проблемы развития и функционирования цыганского литературного языка (романи) в СНГ и в транснациональном пространстве	10:00
21	Хузангай А. П.	Социокультурная значимость чувашских переводов Евангелий (1820, 1911, 2007 гг.)	10:30
22	Муртузалиев С. И.	Специфика социологического изучения переводов Библии в Дагестане и веротерпимости	11:00
23	Кравецкий А. Г., Плетнева А. А.	Перевод или пересказ: к истории восприятия Библии в России конца XVIII-XIX вв.	11:30

Обед: 12:00 – 13:00

VIII-ая сессия, 12:00. Председатель: Б. М. Атаев

24	Яковенко Е. Б.	Метод лексико-контекстуального апплицирования и реапплицирования и его применение к анализу библейских текстов	13:00
25	Псянчин Ю.В., Аминева Ф.С.	Роль переводной духовной литературы в развитии религиозного стиля башкирского языка (на примере «Евангелии от Луки» и «Евангелии от Иоанна»)	13:30
26	Чевела О. В.	У “перепутного креста”филологической и религиозно-догматической герменевтики: функционирование формул библейского происхождения в литургическом дискурсе.	14:00
27	Борисевич Е. В.	Справочный аппарат Библии С. Будного как научный переводческий комментарий: разнообразие тематики и жанровых форм	14:30

Перерыв: 15:00 – 15:30

IX-ая сессия, 15:30. Председатель: М. Е. Алексеев

28	Глашев А. А.	Христианские религиозные книги на тюркских языках, изданные на Северном Кавказе и в Астрахани в 1806 – 1820 гг.	15:30
29	Новак М. О.	Древнеславянский Апостол как источник по истории русского литературного языка Казанский государственный университет	16:00
30	Чеченов А. А.	Codex Cumanicus и его роль в развитии кыпчакских языков	16:30
31	Сушкова О. В.	О проблеме «общедоступного» языка при переводе Библии	17:00
32	Цибульский М. М.	Роль переводов Библии в повышении престижа родного языка	

Заккрытие